



УНИВЕРЗИТЕТ У ПРИШТИНИ
Бр. 24-538/2
09 JUL 2024
ПРИШТИНА

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ
9. 7. 2024.
06. 1148

УНИВЕРЗИТЕТ У ПРИШТИНИ
са привременим седиштем у
Косовској Митровици
ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

ИЗВЕШТАЈ О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА НА КОНКУРС ЗА ИЗБОР У ЗВАЊА НАСТАВНИКА

- Свака рубрика мора бити попуњена
- Ако нема података, рубрика остаје празна или назначена
- Непотпуни извештај биће враћен факултету

I ПОДАЦИ О КОНКУРСУ, КОМИСИЈИ И КАНДИДАТИМА
1. Одлука о расписивању конкурса, орган и датум доношења одлуке:
Декан Филозофског факултета донео је 15. маја 2024. године Одлуку број 1247
2. Датум и место објављивања конкурса:
22. маја 2024. године, публикација <i>Послови</i> Националне службе за запошљавање
3. Број наставника који се бира, са знаком звања и назива уже научне области за коју је расписан конкурс:
3.1. Број наставника: 1
3.2. Звање: редовни професор са пуним радним временом
3.3. Ужа научна област: Лингвистичка русистика
4. Састав комисије, име и презиме сваког члана, звање, назив уже научне области за коју је изабран у звање и назив факултета на којем је члан комисије запослен:
1) Проф. др Лариса Човић, редовни професор у пензији Филозофског факултета Универзитета у Приштини с привременим седиштем у Косовској Митровици, уже научна област Лингвистичка русистика, председник Комисије;
2) Проф. др Бранимир Човић, редовни професор у пензији Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду, уже научна област Русистика, члан Комисије;
3) Проф. др Ксенија Кончаревић, редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду, уже научна област Русистика, члан Комисије.
5. Пријављени кандидат-и:
1) Проф. др Јелена Бајовић
II ЛИЧНИ ПОДАЦИ ПРИЈАВЉЕНИХ КАНДИДАТА
1. Име, име једног родитеља, презиме и звање:
Јелена, Радмило, Бајовић, ванредни професор

ИЗВЕШТАЈ О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА НА КОНКУРС ЗА ИЗБОР У ЗВАЊА НАСТАВНИКА

1

ОБРАЗАЦ 1 : НАУКА

www.pr.ac.rs

2. Датум и место рођења, општина, Република:	
19.02.1976. године, Београд, Савски венац, Србија	
3. Садашње запослење, високошколска установа или предузеће:	
Наставник на Филозофском факултету Универзитета у Приштини	
4. Година уписа, година завршетка основних студија и средња оцена:	
Уписала студије 1992. године, а завршила их 1997. године у Руској Федерацији, где се средња оцена не изводи (интегрисана диплома петогодишњих студија, звање – магистар филолошких наука)	
5. Назив факултета и универзитета за основне студије:	
Филолошки факултет Московског државног универзитета „М.В. Ломоносов“	
6. Година уписа, година завршетка мастер студија и просечна оцена:	
7. Назив факултета и универзитета за мастер студије:	
8. Година уписа, година завршетка докторских студија и просечна оцена:	
9. Назив студијског програма докторских студија:	
10. Назив факултета и универзитета за докторске студије:	
11. Назив докторске дисертације и научне области из које је урађена дисертација:	
III РАНИЈИ ЗАКОНСКИ ПРОПИСИ	
12. Година уписа, година завршетка магистарских студија и просечна оцена:	
види тачку 4.	
13. Назив магистарске тезе и научне области из које је урађена теза:	
види тачку 4.	
14. Назив факултета и универзитета за магистарске студије:	
Филолошки факултет Московског државног универзитета „М.В. Ломоносов“	
15. Назив докторске дисертације и научне области из које је урађена дисертација:	
<i>Торгово-економическая лексика в памятниках Древней Руси XI–XVII вв. (в сопоставлении с сербскими источниками)</i> – научна област – Руски језик	
16. Назив факултета и универзитета на коме је одбрањена дисертација:	
Дисертација рађена у Институту за руски језик Руске Академије наука „В.В. Виноградов“, Москва; рад одбрањен у Институту за књижевност „А.М. Горки“ у Москви	
17. Место и трајање специјализација и студијских боравака у иностранству (30 и више дана):	

18. Знање светских језика – навести: чита, пише, говори
руски – чита, пише, говори енглески – чита, пише, говори француски – чита чешки – чита
19. Чланство у стручним и научним асоцијацијама:
Члан је Славистичког друштва Србије (сви професори руског језика су аутоматски чланови СДС). <u>Члан је Међународног центра за православне студије у Нишу.</u> <u>Члан је Одељења за светосавске студије Центра за црквене студије у Нишу.</u> Приложене су потврде о учешћу у пројектима и чланству у организацијама.
20. Кретање у професионалном раду (факултет, универзитет или предузеће, навести сва сарадничка звања као и трајање запослења):
Асистент на Катедри за руски језик и књижевност Филозофског факултета у Никшићу, Универзитет Црне Горе (2000–2001) Ревизор у компанији Deloitte у Београду (2005–2014) <u>Доцент на Филозофском факултету у Косовској Митровици (2014–2019)</u> <u>Ванредни професор на Филозофском факултету у Косовској Митровици (од 2019. до сада)</u>
21. Датум избора (поновног избора) у звање доцента, назив уже научне области:
<u>Одлука Сената од 26.11.2014, Лингвистичка русистика</u>
22. Датум избора (поновног избора) у звање ванредног професора, назив уже научне области:
<u>Одлука Сената од 27.11.2019, Лингвистичка русистика</u>
IV ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ НАСТАВНИКА
23. Приступно предавање из области за коју се бира, оцењено од стране високошколске установе:
Кандидат има вишегодишње педагошко искуство.
24. Оцена педагошког рада кандидата у студентским анкетама током целокупног претходног изборног периода:
<u>Евалуација за 2018/19. школску годину, просечна оцена 4,59</u> Евалуација за 2019/20. школску годину – није рађена <u>Евалуација за 2020/21. школску годину, просечна оцена 4,74</u> <u>Евалуација за 2021/22. школску годину, просечна оцена 4,64</u> <u>Евалуација за 2022/23. школску годину, просечна оцена 4,75</u> <u>Кандидат прилаже и евалуацију на Економском факултету у Београду за 2022/23. школску годину, просечна оцена 5,00.</u>
25. Објављени радови из научне области за коју се бира у часописима категорије M21 (аутор-и, наслов рада у часопису, назив часописа, DOI број часописа или линк сајта институције која је објавила рад у часопису):

а) у току последњег изборног периода
б) у ранијем периоду
26. Објављени радови из научне области за коју се бира у часописима категорије M22 (аутор-и, наслов рада у часопису, назив часописа, DOI број часописа или линк сајта институције која је објавила рад у часопису):
а) у току последњег изборног периода
б) у ранијем периоду
27. Објављени радови из научне области за коју се бира у часописима категорије M23 (аутор-и, наслов рада у часопису, назив часописа, DOI број часописа или линк сајта институције која је објавила рад у часопису):
а) у току последњег изборног периода
Јелена Р. Бајовић: <u>Хендиадис као фразеолошки жанр у <i>Лучи микроkozма</i> и руским преводима</u>, <i>Српски језик: студије српске и словенске</i>, Филолошки факултет Београд, XXVIII, с. 227–239, 2023. ISSN 0354-9259 https://doi.org/10.18485/sj.2023.28.1.12
б) у ранијем периоду
28. Објављени радови из научне области за коју се бира у часописима категорије M24 (аутор-и, наслов рада у часопису, назив часописа, DOI број часописа или линк сајта институције која је објавила рад у часопису):
а) у току последњег изборног периода
Јелена Р. Бајовић, Василије С. Стоиљковић, Јелена М. Јовановић: <u>Узречице као транслатолошки изазов (на грађи Његошевог спева <i>Шћепан Мали</i> и руских превода)</u>, <i>Зборник радова Филозофског факултета</i>, Косовска Митровица, LIII (2), с. 67–80, 2023. удк: 811.163.41'255.4=161.1 821.163.41.09 Петровић Његош П. II doi: 10.5937/zrffp53-441 46
б) у ранијем периоду
1) Е.Р. Байович: <u>К становлению лексики торгово-экономических отношений Древней Руси (люди, участвующие в торговом процессе: <i>гость</i>)</u>, <i>Српски језик: студије српске и словенске</i>, Филолошки факултет Београд, XXIII, с. 503–511, 2018. ISSN 0354-9259 УДК 811.161.1'367.62:811.163.41'367.62 811.161.1'373(091) http://doi.fil.bg.ac.rs/volume.php?pt=journals&issue=sj-2018-23-1&i=28
2) Е.Р. Байович: <u>К вопросу о формировании торгово-экономической лексики в русском и сербском языках (названия торговцев тканями)</u>, <i>Српски језик: студије српске и словенске</i>, Филолошки факултет Београд, XXII, с. 433–441, 2017. ISSN 0354-9259 УДК 811.161.1'373(091) 811.163.41'373(091) http://doi.fil.bg.ac.rs/volume.php?pt=journals&issue=sj-2017-22-1&i=26
3) Е.Р. Байович: <u>К вопросу о формировании торгово-экономической лексики в русском и сербском языках (названия торговцев изделий из металла)</u>, <i>Српски језик: студије српске и словенске</i>, Филолошки факултет Београд, XXI, с. 159–164, 2016. ISSN 0354-9259 УДК 811.161.1'373:811.163.41'373
4) Е.Р. Байович: <u>Развитие торгово-экономической лексики в русском языке: лексема ярмарка в сравнительно-историческом и сопоставительном аспектах</u>, <i>Српски језик: студије српске и словенске</i>, Филолошки факултет Београд, XX, с. 711–719, 2015. ISSN 0354-9259 УДК

29. Објављени радови из научне области за коју се бира у часописима категорије М51 (аутор-и, наслов рада у часопису, назив часописа, ДОИ број часописа или линк сајта институције која је објавила рад у часопису):

а) у току последњег изборног периода

1) Јелена Р. Бајовић: Фразеологија Његошевог Шћепана Малог у словенском контексту (прилог питању о превођењу непреводивог), *Научни састанак слависта у Вукове дане*, бр. 50/1, Београд, с. 279–289, 2021.

811.163.41'373.7 811.163.41'255.4=161.1 821.163.41.08-2 Петровић Његош П. II
<https://doi.org/10.18485/msc.2021.50.1.ch25>

2) Јелена Р. Бајовић, Василије С. Стоиљковић, Јелена М. Јовановић: Фразеологија Његошевог Шћепана Малог: стални епитети као одраз језичке слике света (српско-руске паралеле), *Филолог*, Универзитет у Бањој Луци, Филолошки факултет, XII, 23, с. 114–131, 2021.

УДК 821.163.4(091)-12:811.161.1 DOI 10.21618/fil2123114b COBISS.RS-ID 133048321

3) Јелена Р. Бајовић: Етнокултурни концепти на релацији „своје : туђе“ у језичкој слици света на грађи Његошевог Шћепана Малог и руских превода, *Научни састанак слависта у Вукове дане*, бр. 51/1, Београд, с. 313–325, 2022.

4) Јелена Бајовић: Архаизација као преводилачки поступак (Луча микрокозма у преводу Иље Числова), *Српска баштина*, година VIII, 1, Никшић, с. 47–55, 2023.

УДК 821.163.4.035 УДК 821.163.4-13.09 Петровић Његош П. II

5) Јелена Бајовић, Јелена Загородњук: Концепт (права) вера у репликама Теодосије Мркојевића и руским преводима Шћепана Малог, Октоих: Часопис Одјељења за српски језик и књижевност Матице српске – Друштва чланова у Црној Гори, XIII/14, Подгорица, с. 89–110, 2023.

УДК 821.163.4.09-2Петровић Његош П. II УДК 811.163.4'367.62

б) у ранијем периоду

1) Јелена Р. Бајовић: Историјски речници српског и руског језика (поредбена анализа на материјалу Рјечника ЈАЗУ и Словара русског језика XI–XVII вв.), *Научни састанак слависта у Вукове дане*, бр. 47/1, Београд, с. 283–290, 2018.

ISSN 0351-9066 УДК 811.163.41'374 811.161.1'374 811.163.41'276.6:339
811.161.1'276.6:339

<https://doi.org/10.18485/msc.2018.47.1.ch27>

2) Јелена Р. Бајовић: Сугласничке алтернатије у деклинацији и конјугацији у српском и руском језику (дијахронијски и синхронијски аспект), *Научни састанак слависта у Вукове дане*, бр. 46/1, Београд, с. 313–321, 2017.

ISSN 0351-9066 УДК 811.163.41'342.623 811.161.1'342.623

<https://doi.org/10.18485/msc.2017.46.1.ch28>

30. Објављени радови из научне области за коју се бира у часописима категорије M52, m53 (аутор-и, наслов рада у часопису, назив часописа, DOI број часописа или линк сајта институције која је објавила рад у часопису):

а) у току последњег изборног периода

б) у ранијем периоду

1) Елена Р. Байович: К вопросу о формировании торгово-экономической лексики в русском и сербском языках (названия торговцев меховыми и кожаными изделиями), *Славистика*, Славистичко друштво Србије, XX, с. 348–351, 2016.

ISSN 1450-5061 УДК 811.161.1'276.5:811.163.41'276.5]:339.1

2) Елена Р. Байович: Развитие торгово-экономической лексики в русском языке: лексема базар в сравнительно-историческом и сопоставительном аспектах, *Славистика*, Славистичко друштво Србије, XIX, с. 231–235, 2015.

ISSN 1450-5061 УДК 811.161'373.2:811.163.41'373.2]:339

31. За поље друштвено-хуманистичких наука, објављени радови у часописима са листе престижних светских часописа за поједине научне области, коју је утврдио Национални савет за високо образовање.

(аутор-и, наслов рада у часопису, назив часописа, DOI број часописа или линк сајта институције која је објавила рад у часопису):

а) у току последњег изборног периода

б) у ранијем периоду

32. Пленарно предавање на међународном или домаћем научном скупу (аутор-и, наслов рада, назив скупа, датум и место одржавања, линк сајта институције која је организовала скуп):

а) у току последњег изборног периода

б) у ранијем периоду

33. Саопштења на међународном научном скупу M30 (аутор-и, наслов рада, назив скупа, датум и место одржавања, линк сајта институције која је организовала скуп):

а) у току последњег изборног периода

1) Елена Байович: К вопросу о переводческих приемах (архаизация в переводе на русский язык поэмы Луч микрокосма Петра Негоша), саопштење на међународној конференцији *Ново и традиционално у транслатологији и настави руског језика као страног*, одржаној 12–13. априла 2024. на Паневропском универзитету „Апеирон“ у Бањој Луци. Приложен сертификат о учешћу.

2) Јелена Бајовић: Фразеологија Његошевог Шћепана Малог: заклетве као

транслатолошки изазов, саопштење на међународној конференцији *Ново и традиционално у транслатологији и настави руског језика као страног*, одржаној априла 2022. на Паневропском универзитету „Апеирон“ у Бањој Луци. Приложен је програм конференције.

3) Јелена Бајовић, Сузана Стојковић: *Турска царевина у очима Срба и Турака на материјалу Његошевог Шћепана Малог и руских превода*, саопштење на 62. *Скупу слависта Србије* на Филолошком факултету у Београду, одржаном 11–12. јануару 2024. Приложена је потврда о учешћу.

4) Елена Байович, Майя Павлович Шайтинац: *Концепт Косово в сербской языковой картине мира и его отображение в русских переводах (на материале поэмы Негоша Степан Малый)*, саопштење на XI међународној конференцији *Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира*, одржаној 06–07. јуна 2023. у Северодвинску, Руска Федерација. Приложен је сертификат учесника.

5) Јелена Бајовић: *Концепт ‘своје : туђе’ у Његошевом Шћепану Малом (Црногорци и Турци једни о другима)*, саопштење на научном скупу *Језици и културе у времену и простору 10*, одржаном на Филозофском факултету у Новом Саду 20–21. новембра 2021. године. Приложен је програм конференције и књига сажетака.

6) Јелена Бајовић: *Етнокултурни концепти на релацији „своје : туђе“ у језичкој слици света на грађи Његошевог Шћепана Малог и руских превода*, саопштење на 51. *Међународном састанку слависта у Вукове дане*, Београд, 15–20. септембра 2021. Приложен је програм конференције и књига теза и резимеа.

7) Јелена Бајовић: *Фразеологија Његошевог Шћепана Малог у словенском контексту (прилог питању о преводу „непреводивог“)*, саопштење на 50. *Међународном састанку слависта у Вукове дане*, Београд, 16–20. септембра 2020. Приложен је програм конференције и књига теза и резимеа.

б) у ранијем периоду

1) Елена Р. Байович: Развитие торгово-экономической лексики в русском языке: лексема *базар* в сравнительно-историческом и сопоставительном аспектах, саопштење на 53. *Скупу слависта Србије*, одржаном 9–11. јануара 2015. у Београду.

http://www.slavistickodrustvo.org.rs/pdf_dokumenti/PROGRAM_53_skupa_slavista_FINAL.pdf

2) Е.Р. Байович: Развитие торгово-экономической лексики в русском языке: названия торговых точек (к вопросу о переводимости/непереводимости), саопштење на X *Међународном научном скупу Српски језик, књижевност, уметност*, одржаном 23–25. октобра 2015. године у Крагујевцу.

<http://filum.kg.ac.rs>

3) Елена Р. Байович: К вопросу о формировании торгово-экономической лексики в русском и сербском языках (названия торговцев меховыми и кожаными изделиями), саопштење на 54. *Скупу слависта Србије*, одржаном 12–14. фебруара 2016. у Београду.

df	http://www.slavistickodrustvo.org.rs/pdf_dokumenti/54.%20SKUP%20SLAVISTA_FINAL.p
4) Јелена Бајовић: Фолклорни мотиви у стваралаштву Н.В. Гогоља (савремено читање), саопштење на научном скупу <i>Наука и стварност</i> , одржаном на Филозофском факултету на Палама 21. маја 2016. године.	http://ffuis.edu.ba/
5) Јелена Бајовић: Сугласничке алтернације у деклинацији и конјугацији у српском и руском језику (дијахронијски и синхронијски аспект), саопштење на 46. <i>Међународном састанку слависта у Вукове дане</i> , Београд, 15–18. септембра 2016.	http://www.fil.bg.ac.rs/wp-content/uploads/msc/46.%20medjunarodni%20naucni%20sastanak%20slavista%20u%20Vukove%20dane.pdf
6) Јелена Бајовић: Историјски речници српског и руског језика (поредбена анализа на материјалу Рјечника ЈАЗУ и Словара руског језика XI–XVII вв.), саопштење на 47. <i>Међународном састанку слависта у Вукове дане</i> , Београд, 14–18. септембра 2017.	http://www.fil.bg.ac.rs/lang/sr/centri-i-instituti/medjunarodni-slavisticki-centar-msc/
7) Елена Р. Байович: К вопросу о формировании торгово-экономической лексики в русском и сербском языках (названия торговцев хлебными и мучными изделиями), саопштење на међународном научном скупу <i>Наука без граница</i> , одржаном 21–22. септембра 2017. на Филозофском факултету Универзитета у Приштини.	http://fifa.pr.ac.rs
8) Јелена Бајовић: Фразеологизми између лексема и синтагми (у руско-српској контактної зони), саопштење на 48. <i>Међународном састанку слависта у Вукове дане</i> , Београд, 13–17. септембра 2018.	http://www.fil.bg.ac.rs/wp-content/uploads/msc/48.%20Medjunarodni%20naucni%20sastanak%20slavista%20u%20Vukove%20dane%20program.pdf
9) Елена Р. Байович: К вопросу о формировании торгово-экономической лексики в русском и сербском языках (названия торговцев мясными и рыбными изделиями), саопштење на Међународном научном скупу <i>Наука без граница 2</i> , одржаном 21–22. септембра 2018. на Филозофском факултету Универзитета у Приштини.	http://fifa.pr.ac.rs
34. Саопштења на домаћем научном скупу М60 (аутор-и, наслов рада, назив скупа, датум и место одржавања, линк сајта институције која је организовала скуп):	
а) у току последњег изборног периода	
б) у ранијем периоду	
35. Најмање 10 хетероцитата кандидата (изузимајући аутоцитате):	
а) у току последњег изборног периода	
Докторска дисертација Мароевич Елена: Торгово-экономическая лексика в	

памятниках Древней Руси XI–XVII вв. (в сопоставлении с сербскими источниками), Москва, 2004.

<https://www.dissercat.com/content/torgovo-ekonomicheskaya-leksika-v-pamyatnikakh-drevnei-rusi-xi-xvii-vv-v-sopostavlenii-s-ser>

цитирана у:

1) Широнова Екатерина Туракуловна: *ЎЗБЕК ТИЛИ БАНК-МОЛИЯ ТЕРМИНОЛОГИЯСИ*, Тошкент, 2020, докторска дисертација на узбечком језику, цитат на стр. 25.

<http://arm.navoiy-uni.uz/wp-content/uploads/2020/10/%D0%94%D0%98%D0%A1%D0%A1%D0%95%D0%A0%D0%A2%D0%90%D0%A6%D0%98%D0%AF.pdf>

2) Широнова Екатерина: *О банковско-финансовой терминологии узбекского языка*, LAP Lambert Academic Publishing (Германия), 2014, цитат у фусноти на стр. 7–8.

Приложена је скенирана књига.

3) Парышева, Екатерина Викторовна: *Лексико-семантическое поле рынок: системные и текстовые ракурсы*, Санкт-Петербург, 2023, докторска дисертација, цитат на стр. 6.

Приложена је скенирана дисертација.

<https://www.dissercat.com/content/leksiko-semanticheskoe-pole-rynok-sistemnye-i-tekstovye-rakursy>

4) Сербиновская, Наталья Васильевна: *Формирование и развитие терминологического поля „маркетинг“ в русском языке*, Москва, 2008, докторска дисертација, цитат у тексту и литератури под бр. 158.

<https://www.dissercat.com/content/formirovanie-i-razvitie-terminologicheskogo-polya-marketing-v-russkom-yazyke>

5) Сербиновская, Наталья Васильевна: *Формирование и развитие терминологического поля „маркетинг“ в русском языке*, Москва, 2008, автореферат, цитат на стр. 3.

<https://new-disser.ru/avtoreferats/01004223702.pdf>

<https://core.ac.uk/reader/197387410>

6) Петрушова, Елена Вадимовна: *Когнитивно-прагматические характеристики дискурса предметной области „Маркетинг“*, Москва, 2011, докторска дисертација, цитат у тексту и литератури под бр. 172.

<https://www.dissercat.com/content/kognitivno-pragmaticheskie-kharakteristiki-diskursa-predmetnoi-oblasti-marketing>

Байович Е.Р.: К вопросу о формировании торгово-экономической лексики русского и сербского языков (названия торговцев хлебными и мучными изделиями), *Наука без граница*, т. 1, Косовска Митровица, с. 265–270, 2018.

наведено у:

7) Российская Академия наук, Институт научной информации по общественным наукам, *Новая литература по социальным и гуманитарным наукам, Языкознание*, библиографический указатель, Москва, 2020, наведено на стр. 15 под бр. 174.

Приложена је скенирана свеска.

Јелена Р. Бајовић, Василије С. Стоиљковић, Јелена М. Јовановић: Узречице као транслатолошки изазов (на грађи Његошевог speва *Шћепан Мали* и руских превода), Зборник радова Филозофског факултета, Косовска Митровица, LIII (2), с. 67–80, 2023.

цитирано у:

8) Јањушевић Оливери, Ана: *Синтакса и семантика императива у савременом српском језику*, Никшић: Матица српска – Друштво чланова у Црној Гори – Београд: Јасен, 2023, цитат у фусноти на стр. 216.

Приложена је скенирана књига.

Јелена Р. Бајовић: Етнокултурни концепти на релацији „своје : туђе“ у језичкој слици света на грађи Његошевог *Шћепана Малог* и руских превода, Научни састанак слависта у Вукове дане, бр. 51/1, Београд, с. 313–325, 2022.

цитирано у:

9) Радмило Н. Маројевић: Српски језик и српски народ – нерашчлањиво јединство идентитета, *Слово, часопис за српски језик књижевност и културу*, година XIX, број 62, децембар 2023, цитат на стр. 28.

Приложен је скенирани број часописа.

10) Радмило Н. Маројевић: *Шћепан Мали* у свом и нашем времену (Његошев *Шћепан Мали* и наша језичка, лингвистичка и друштвена стварност), *Филолог*, Универзитет у Бањој Луци, Филолошки факултет, XIV, 28, с. 301–321, 2023, цитат на стр. 306.

Приложен је скенирани број часописа.

11) Радмило Н. Маројевић: Идентитет српског језика и српског народа, Тематски зборник: *Насљеђе и идентитет(и)*, Бања Лука, с. 163–180, 2022, цитат у фусноти на стр. 171.

Јелена Р. Бајовић: Концепт „своје : туђе / Црногорци : Турци“ у Његошевом *Шћепану Малом* из транслатолошке перспективе, Тематски зборник: *Језици и културе у времену и простору 10/1*, Нови Сад с. 17–27, 2022.

цитирано у:

12) Радмило Н. Маројевић: *Шћепан Мали* у свом и нашем времену (Његошев *Шћепан Мали* и наша језичка, лингвистичка и друштвена стварност), *Филолог*, Универзитет у Бањој Луци, Филолошки факултет, XIV, 28, с. 301–321, 2023, цитат на стр. 306.

Приложен је скенирани број часописа.

Јелена Бајовић: Хендиадис као фразеолошки жанр у *Лучи микрокосма* и руским преводима, *Српски језик: студије српске и словенске*, Филолошки факултет Београд, XXVIII, с. 227–239, 2023.

цитирано у:

13) Слађана В. Алексић: Теоријска промишљања романтизма, *Зборник радова Филозофског факултета*, Косовска Митровица, LIII (2), с. 163–181, 2023, цитат на стр. 179.

Приложен је скенирани рад.

Јелена Р. Бајовић, Василије С. Стоиљковић, Јелена М. Јовановић: Фразеологија Његошевог *Шћепана Малог*: стални епитети као одраз језичке слике света (српско-руске паралеле), *Филолог*, Универзитет у Бањој Луци, Филолошки факултет, XII, 23, с. 114–131, 2021.

цитирано у: 14) Биљана Марић: Филолог. Часопис за језик, књижевност и културу, Бања Лука: Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци, јун 2021, XII/23, <i>Славистика</i>, XXV, св. 2, Београд, с. 343–345, 2021, цитат на стр. 344. Приложен је скенирани број часописа.
б) у ранијем периоду
36. Књига из релевантне области. Одобрено од старне наставно научног већа факултета: уџбеник, поглавље у одабраном уџбенику или превод одабраног иностраног уџбеника, за ужу научну област за коју се бира, објављеног у периоду од избора у наставничко звање (аутор-и, наслов, година издања, ИСБН број и број одлуке стручног органа):
37. Истакнута монографија међународног значаја-M11 (аутор-и, наслов, година издања, ИСБН број и одлука стручног органа факултета. За монографију навести најмање десет аутоцитата категорије M20, односно, у случају друштвених и хуманистичких наука, категорија M10 или M20 или M40 (за веродостојност M40 је потребна потврда надлежног матичног научног одбора). За техничко-технолошке и биотехничке науке потребно је шест аутоцитата категорије M20. Аутоцитати се рачунају на основу библиографије дате монографије):
38. Монографија међународног значаја-M12 (аутор-и, наслов, година издања, ИСБН број и одлука стручног органа факултета. За монографију навести најмање седам аутоцитата категорије M20, односно, у случају друштвених и хуманистичких наука, категорија или M10 или M20 или M40 (за веродостојност M40 је потребна потврда надлежног матичног научног одбора). За техничко-технолошке и биотехничке науке потребна су три цитата категорије M20):
39. Поглавље у монографији M11 = M13 (аутор-и, наслов, година издања, ИСБН број и одлука стручног органа факултета. Број потребних самоцитата у публикацији M13 једнак је броју цитата за монографију M11 подељеном са три (и заокруживањем на мању цифру) или се одређује посебном одлуком надлежног матичног одбора):
40. Поглавље у монографији M12 = M14 (аутор-и, наслов, година издања, ИСБН број и одлука стручног органа факултета. Број потребних самоцитата у публикацији M14 једнак је броју цитата за монографију M12 подељеном са три (и заокруживањем на мању цифру) или се одређује посебном одлуком надлежног матичног одбора):
1) Јелена Р. Бајовић: <u>Концепт „своје : туђе / Црногорци : Турци“ у Његошесвом <i>Шћепану Малом</i> из транслатолошке перспективе</u>, Тематски зборник: <i>Језици и културе у времену и простору 10/1</i>, Нови Сад с. 17–27, 2022. УДК 821.163.41.08 Petrović Njegoš Р. 811.163.41'255.4 M14 https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sites/default/files/db/books/978-86-6065-717-8.pdf 2) Елена Байович, Майя Павлович Шайтинац: <u>Концепт Косово в сербской языковой картине мира и его отображение в русских переводах (на материале поэмы Негоша «Степан Малый»)</u>, Сборник научных трудов: <i>Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира</i>, выпуск 11, Киров, с. 244–255, 2023. M14 УДК 82:801.6; 82-1/-9 +УДК 81'25 ББК 83.3(3) M14 Приложен је скенирани зборник са скупа.

б) у ранијем периоду

1) Елена Р. Байович: К вопросу о формировании торгово-экономической лексики в русском и сербском языках (названия торговцев хлебными и мучными изделиями). Тематски зборник: *Наука без граница*, т. 1, Косовска Митровица, с. 265–270, 2018. ISBN 978-86-6349-103-8 УДК 811.163.41'373.2 811.161.1'373.2 811.163.41:811.161.1 **M14**

2) Е.Р. Байович: Развитие торгово-экономической лексики в русском языке: названия торговых точек (к вопросу о переводимости / непереводимости). Тематски зборник: *Језик, књижевност, уметност*, Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, књ. 1, с. 395–398, 2016. ISBN 978-86-85991-94-3 УДК 811.161.1'373'366.55(091) 811.163.41'373'366.55(091) <https://drive.google.com/file/d/0B6EDVqEQ3lt5ZXZKaN3aFhmbElqLVdYaVB4Y21fVWWhLcFpF/view> **M14**

41. Истакнута монографија националног значаја-M41 (аутор-и, наслов, година издања, ИСБН број и одлука стручног органа факултета. Одлука надлежног матичног научног одбора о предлогу монографије категорије M41):

42. Монографија националног значаја-M42 (аутор-и, наслов, година издања, ИСБН број и одлука стручног органа факултета. Потребно је навести најмање пет библиографских референци, укључујући и аутоцитате, категорије M20 или M50. У случају друштвених и хуманистичких наука, најмање пет библиографских референци категорија M10 или M20 или M40 или M50):

Јелена Бајовић: Архаизација као преводилачки поступак (Луча микрокозма у преводу Иље Числова), Косовска Митровица: Филозофски факултет Приштинског универзитета са привременим седиштем у Косовској Митровици – Београд: Чигоја штампа, 2024.

ISBN 978-86-6349-198-4

Одлука Наставно-научног већа број 674 од 9.5.2024. године о усвајању рецензија. (Одлука у прилогу)

Библиографске (ауто)цитаторске референце:

1) Јелена Р. Бајовић: Хендиадис као фразеолошки жанр у Лучи микрокозма и руским преводима, Српски језик: студије српске и словенске, Филолошки факултет Београд, XXVIII, с. 227–239, 2023. **M23**

2) Јелена Р. Бајовић, Василије С. Стоилковић, Јелена М. Јовановић: Узречице као транслатолошки изазов (на грађи Његошевог спева *Шћепан Мали* и руских превода), Зборник радова Филозофског факултета, Косовска Митровица, LIII (2), с. 67–80, 2023. **M24**

3) Елена Байович, Майя Павлович Шайтинац: Концепт Косово в сербской языковой картине мира и его отображение в русских переводах (на материале поэмы Негоша «Степан Малый»), Сборник научных трудов: *Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира*, выпуск 11, Киров, с. 244–255, 2023. **M14**

4) Јелена Р. Бајовић: Концепт „своје : туђе / Црногорци : Турци“ у Његошеском *Шћепану Малом* из транслатолошке перспективе, Тематски зборник: *Језици и културе у времену и простору 10/1*, Нови Сад с. 17–27, 2022. **M14**

5) Јелена Р. Бајовић, Василије С. Стоилковић, Јелена М. Јовановић: Фразеологија Његошевог *Шћепана Малог*: стални епитети као одраз језичке слике света (српско-руске паралеле), *Филолог*, Универзитет у Бањој Луци, Филолошки факултет, XII, 23, с. 114–131, 2021. **M51**

6) Јелена Р. Бајовић: Фразеологија Његошевог *Шћепана Малог* у словенском контексту (прилог питању о преводу непреводивог), *Научни састанак слависта у Вукове дане*, бр. 50/1, Београд, с. 279–289, 2021. **M51**

7) Јелена Бајовић, Фразеологија Његошевог *Шћепана Малог*: заклетве као транслатолошки изазов, Зборник радова: *Ново и традиционално у транслатологији и настави руског језика као страног*, Паневропски универзитет „Апеирон“, с. 120–127, 2022. **M44**

8) Јелена Бајовић, Јелена Загородњук: Концепт (права) вера у репликама Теодосије Мркојевића и руским преводима *Шћепана Малог*, *Октоих*: Часопис Одјелјења за српски језик и књижевност Матице српске – Друштва чланова у Црној Гори XIII/14, Подгорица, с. 89–110, 2023. **M51**

У претходном периоду:

Е. Байович, Торгово-економическая лексика в памятниках Древней Руси XI–XVII вв. (в сопоставлении с сербскими источниками), Косовска Митровица – Белград, 2019. ISBN 978-86-6349-120-5 978-86-6293-091-0

Библиографске (ауто)цитаторске референце:

1) Е.Р. Байович: К становлению лексики торгово-экономических отношений Древней Руси (люди, участвующие в торговом процессе: *гость*), *Српски језик: студије српске и словенске*, Филолошки факултет Београд, XXIII, с. 503–511, 2018. **M24**

2) Е.Р. Байович: К вопросу о формировании торгово-экономической лексики в русском и сербском языках (названия торговцев тканями), *Српски језик: студије српске и словенске*, Филолошки факултет Београд, XXII, с. 433–441, 2017. **M24**

3) Е.Р. Байович: К вопросу о формировании торгово-экономической лексики в русском и сербском языках (названия торговцев изделий из металла), *Српски језик: студије српске и словенске*, Филолошки факултет Београд, XXI, с. 159–164, 2016. **M24**

43. Монографска студија-M43 (аутор-и, наслов, година издања, ИСБН број и одлука стручног органа факултета. Потребно је да студија има најмање 40 страница по аутору и две рецензије. Навести најмање четири аутоцитата по аутору категорије M20 или M50 (односно, у случају друштвен-хуманистичких наука, категорија M10 или M20 или M40 или M50):

44. Поглавље у монографији M41 = M44 (аутор-и, наслов, година издања, ИСБН број и одлука стручног органа факултета. Број потребних самоцитата у публикацији M44 једнак је броју цитата за монографију M41 подељеном са три (и заокруживањем на мању цифру) или се одређује посебном одлуком надлежног матичног одбора):

1) Јелена Бајовић: Фразеологија Његошевог Шћепана Малог: заклетве као транслатолошки изазов, Зборник радова: *Ново и традиционално у транслатологији и настави руског језика као страног*, Паневропски универзитет „Апеирон“, с. 120–127, 2022. **M44**

2) Байович Елена: К вопросу о переводческих приемах (архаизация в переводе на русский язык поэмы «Луч микрокосма» Петра Негоша), Зборник радова: *Ново и традиционално у транслатологији и настави руског језика као страног*, Паневропски универзитет „Апеирон“, с. 102–109, 2024. **M44**

45. Поглавље у монографији M42 = M45 (аутор-и, наслов, година издања, ИСБН број и одлука стручног органа факултета. Број потребних самоцитата у публикацији M45 једнак је броју цитата за монографију M42 подељеном са три (и заокруживањем на мању цифру) или се одређује посебном одлуком надлежног матичног одбора):

46. Потребне референце за ментора докторске дисертације у складу са стандардом 9 (наставно особље) „Правилника о изменама и допунама Правилника о стандардима и поступку за акредитацију високошколских установа и студијских програма“, за кандидата који се бира у звање редовног професора:

Кандидат др Јелена Бајовић налази се на списку ментора на докторским студијама Језик и књижевност.

<http://fifa.pr.ac.rs/project/jezik-i-knjizevnost-ds/>

M23

Јелена Р. Бајовић: Хендиадис као фразеолошки жанр у *Лучи микрокосма* и руским преводима, *Српски језик: студије српске и словенске*, Филолошки факултет Београд, XXVIII, с. 227–239, 2023.

ISSN 0354-9259 <https://doi.org/10.18485/sj.2023.28.1.12>

M24

1) Јелена Р. Бајовић, Василије С. Стоиљковић, Јелена М. Јовановић: Узречице као транслатолошки изазов (на грађи Његошевог спева *Шћепан Мали* и руских превода), *Зборник радова Филозофског факултета*, Косовска Митровица, LIII (2), с. 67–80, 2023. удк: 811.163.41'255.4=161.1 821.163.41.09 Петровић Његош П. II doi: 10.5937/zrffp53-441 46

2) Е.Р. Байович: К становлению лексики торгово-экономических отношений Древней Руси (люди, участвующие в торговом процессе: *гость*), *Српски језик: студије српске и словенске*, Филолошки факултет Београд, XXIII, с. 503–511, 2018. ISSN 0354-9259 УДК 811.161.1'367.62:811.163.41'367.62 811.161.1'373(091)

<http://doi.fil.bg.ac.rs/volume.php?pt=journals&issue=sj-2018-23-1&i=28>

3) Е.Р. Байович: К вопросу о формировании торгово-экономической лексики в русском и сербском языках (названия торговцев тканями), *Српски језик: студије српске и словенске*, Филолошки факултет Београд, XXII, с. 433–441, 2017. ISSN 0354-9259 УДК 811.161.1'373(091) 811.163.41'373(091)

4) Е.Р. Байович: К вопросу о формировании торгово-экономической лексики в русском и сербском языках (названия торговцев изделий из металла), *Српски језик: студије српске и словенске*, Филолошки факултет Београд, XXI, с. 159–164, 2016. ISSN 0354-9259 УДК 811.161.1'373:811.163.41'373

5) Е.Р. Байович: Развитие торгово-экономической лексики в русском языке: лексема ярмарка в сравнительно-историческом и сопоставительном аспектах, *Српски језик: студије српске и словенске*, Филолошки факултет Београд, XX, с. 711–719, 2015. ISSN 0354-9259 УДК 811.161.1'373:811.163.41

M51

1) Јелена Р. Бајовић: Фразеологија Његошевог Шћепана Малог у словенском контексту (прилог питању о превођењу непреводивог), *Научни састанак слависта у Вукове дане*, бр. 50/1, Београд, с. 279–289, 2021.

811.163.41'373.7 811.163.41'255.4=161.1 821.163.41.08-2 Петровић Његош П. II
<https://doi.org/10.18485/msc.2021.50.1.ch25>

2) Јелена Р. Бајовић, Василије С. Стоиљковић, Јелена М. Јовановић: Фразеологија Његошевог Шћепана Малог: стални епитети као одраз језичке слике света (српско-руске паралеле), *Филолог*, Универзитет у Бањој Луци, Филолошки факултет, XII, 23, с. 114–131, 2021.

УДК 821.163.4(091)-12:811.161.1 DOI 10.21618/fil2123114b COBISS.RS-ID 133048321

3) Јелена Р. Бајовић: Етнокултурни концепти на релацији „своје : туђе“ у језичкој слици света на грађи Његошевог Шћепана Малог и руских превода, *Научни састанак слависта у Вукове дане*, бр. 51/1, Београд, с. 313–325, 2022.

4) Јелена Бајовић: Архаизација као преводилачки поступак (Луча микрокозма у преводу Иље Числова), *Српска баштина*, година VIII, 1, Никшић, с. 47–55, 2023.

УДК 821.163.4.035 УДК 821.163.4-13.09 Петровић Његош П. II

5) Јелена Бајовић, Јелена Загородњук: Концепт (права) вера у репликама Теодосије Мркојевића и руским преводима Шћепана Малог, *Октоих: Часопис Одјељења за српски језик и књижевност Матице српске – Друштва чланова у Црној Гори*, XIII/14, Подгорица, с. 89–110, 2023.

УДК 821.163.4.09-2Петровић Његош П. II УДК 811.163.4'367.62

6) Јелена Р. Бајовић: Историјски речници српског и руског језика (поредбена анализа на материјалу Рјечника ЈАЗУ и Словара русског језика XI–XVII вв.), *Научни састанак слависта у Вукове дане*, бр. 47/1, Београд, с. 283–290, 2018.

ISSN 0351-9066 УДК 811.163.41'374 811.161.1'374 811.163.41'276.6:339 811.161.1'276.6:339

<https://doi.org/10.18485/msc.2018.47.1.ch27>

7) Јелена Р. Бајовић: Сугласничке алтернатије у деклинацији и конјугацији у српском и руском језику (дијахронијски и синхронијски аспект), *Научни састанак слависта у Вукове дане*, бр. 46/1, Београд, с. 313–321, 2017.

ISSN 0351-9066 УДК 811.163.41'342.623 811.161.1'342.623

<https://doi.org/10.18485/msc.2017.46.1.ch28>

M14

1) Елена Р. Байович: К вопросу о формировании торгово-экономической лексики в русском и сербском языках (названия торговцев хлебными и мучными изделиями), Тематски зборник: *Наука без граница*, т. 1, Косовска Митровица, с. 265–270, 2018. ISBN 978-86-6349-103-8 УДК 811.163.41'373.2 811.161.1'373.2 811.163.41:811.161.1

2) Јелена Р. Бајовић: Концепт „своје : туђе / Црногорци : Турци“ у Његошевом *Шћепану Малом* из транслатолошке перспективе, Тематски зборник: *Језици и културе у времену и простору 10/1*, Нови Сад с. 17–27, 2022. УДК 821.163.41.08 Petrović Njegoš P. 811.163.41'255.4

<https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sites/default/files/db/books/978-86-6065-717-8.pdf>

3) Елена Байович, Майя Павлович Шайтинац: Концепт Косово в сербской языковой картине мира и его отображение в русских переводах (на материале поэмы Негоша «Степан Малый»), Сборник научных трудов: *Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира*, выпуск 11, Киров, с. 244–255, 2023.

УДК 82:801.6; 82-1/-9 +УДК 81'25 ББК 83.3(3) M14

4) Е.Р. Байович: Развитие торгово-экономической лексики в русском языке: названия торговых точек (к вопросу о переводимости / непереводимости), Тематски зборник: *Језик, књижевност, уметност*, Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, књ. 1, с. 395–398, 2016. ISBN 978-86-85991-94-3 УДК 811.161.1'373'366.55(091) 811.163.41'373'366.55(091) [https://drive.google.com/file/d/0B6EDVqEQ3lt5ZXZKaN3aFhmbElqLVdYaVB4Y21fVWhLcFpF/v](https://drive.google.com/file/d/0B6EDVqEQ3lt5ZXZKaN3aFhmbElqLVdYaVB4Y21fVWhLcFpF/view)

47. Резултати у развоју научнонаставног подмлатка на факултету:

Била је члан Комисије за продужетак уговора за следеће колеге са Катедре за руски језик и књижевност: Сузана Стојковић, Василије Стоиљковић и Татјана Вулетић.

Председник Комисије за сачињавање извештаја о пријављеним кандидатима за избор наставника у звање ванредног професора или доцента за ужу научну област Специфични језици (Русистика) на Филозофском факултету Пале Универзитета у Источном Сарајеву 2023. године. Приложена је Одлука Наставно-научног већа Филозофског факултета Пале.

Председник Комисије за писање извештаја о пријављеним учесницима конкурса за избор у звање доцента или ванредног професора за ужу научну област Русистичка лингвистика (Творба речи руског језика и Морфологија именских речи руског језика) на Филозофском факултету у Нишу 2021. године. Приложена је Одлука Научно-стручног већа за друштвено-хуманистичке науке Универзитета у Нишу.

Члан Комисије за оцену приступног предавања, пријављених кандидата за избор наставника у звање доцента за научну област Филолошке науке, ужу научну област Лингвистичка русистика на Филозофском факултету у Косовској Митровици 2023. године.

Ментор за израду мастер рада:

1) Марко Цветковић, *Трпни партиципи у руском пословном језику и њихови еквиваленти у српском* (2021. године);

2) Милана Вујовић, *Фразеолошки проблеми превођења на материјалу из Гогољевих Мртвих душа и српских превода* – у току (тема је пријављена 2024. године).

У претходном периоду била је ментор за израду низа мастер радова:

1) Јелена Стојиљковић, *Синтагматска лексика у руском општем и пословном језику* (поредбена анализа);

2) Тијана Грујић, *Посесивне реченице у руском пословном језику и њихови српски еквиваленти*;

3) Дијана Петровић, *Структура предиката у руском пословном језику у поређењу са српским*;

4) Данијела Тасић, *Изражавање суперлативности и елативности у руском пословном језику у поређењу са српским*;

5) Јована Митић, *Суфикси глаголских именица у руском пословном језику у поређењу са српским* (творбено-семантички аспект);

6) Радмила Костић, *Глаголске именице у руском пословном језику и њихови српски еквиваленти* (лексико-семантички аспект);

7) Јелена Стефановић, *Бројеви у руском пословном језику у поређењу са српским*;

8) Милица Савић, *Структура атрибута и атрибутске зависне реченице у руском пословном језику у поређењу са српским*.

У претходном периоду:

Као председник комисије писала је реферат о избору у звање лектора кандидата Татјане Вулетић и Василија Стоиљковића. Била је члан комисије за избор у звање кандидата Весне Илић, Исидоре Милић и Сузане Стојковић (председник комисије проф. др Митра Рељић).

Председник комисије за писање извештаја за избор у звање доцента на Филозофском факултету Пале Универзитета у Источном Сарајеву.

48. Учешће у комисијама за одбрану завршног рада на основним, интегрисаним и мастер академским студијама:

Катедра за руски језик и књижевност према акредитацији нема завршни рад на основним студијама (дипломски рад), стога је била члан Комисије за одбрану мастер рада за следеће кандидате:

1) Душица Грујић Костовић, *Лексикографска обрада полисемичних лексема у Руско-српском речнику Богољуба Станковића*, 2023. године (председник Комисије);

2) Тамара Арсић, *Семантичка интерпретација међујезичких хомонима у Основном руско-српском речнику Р. Маројевића*, 2022. године (председник Комисије);

3) Маја Коцић, *Интернационална лексика у руском пословном језику и еквиваленти у српском језику*, 2022. године (председник Комисије);

4) Слободан Максимовић, *Руска емиграција у образовним институцијама Косовског Поморавља*, 2021. године (председник Комисије);

5) Зоран Јефтић, *Косово и Метохија у путописима Е. Маркова и А. Басмакова*, 2021. године (председник Комисије).

За све кандидате је приложена Одлука о именовању Комисије.

На Филозофском факултету Пале Универзитета у Источном Сарајеву била је члан Комисије за одбрану мастер рада кандидата Кристине Шупић, *Елементи руске културе у настави руског језика за основну школу* (2020. године). Приложена је Одлука о именовању Комисије за оцену и одбрану завршног (мастер) рада Наставно-научног већа Филозофског факултета Пале.

49. Руковођење–менторство докторским дисертацијама (име и презиме докторанта-докторанткиње, назив дисертације, научна област–највише пет):

50. Менторство–учешће у комисијама за одбрану специјалистичког рада магистарске тезе и докторске дисертације:

51. Оригинално стручно остварење или руковођење или учешће у пројекту (За свако стручно остварење или пројекат потребно је доставити потврду одговарајуће установе о остварењу или учешћу на пројекту и/или дати линк на којем је могуће проверити наведене податке)

Учесник пројекта Међурегионалне просветитељске организације *Удружење православних научника* при Вороњешкој и Борисоглебској епархији, Руска Федерација.

Приложена је потврда о учешћу на пројекту.

V ИЗБОРНИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ НАСТАВНИКА

52. Изборни елементи стручно професионалних доприноса:

Члан је редакције Зборника радова Филозофског факултета у Косовској Митровици од 2017. године.

Рецензирала је више прилога за Зборник радова Филозофског факултета у Косовској Митровици.

Рецензирала је монографију проф. др Јелене Лепојевић *Творбени поступци за грађење сложених речи у руском језику (са освртом на српске еквиваленте)* 2021. године.

Рецензирала превод на српски језик књиге Т. И. Вендине *Средњовековни човек у огледалу старословенског језика*, коју је издао Филозофски факултет Пале 2019. године.

Рецензирала је радове за часопис *Славистика* у Београду.

Рецензирала је радове из области русистике за часопис *Радови Филозофског факултета* Филозофског факултета Пале Универзитета у Источном Сарајеву.

Рецензирала је радове за часопис *Баштина* у Лепосавићу.

Рецензирала је рад за зборник *Језици и културе у времену и простору X* 2022. године.

Рецензирала је рад за часопис *Филолог* Филолошког факултета Универзитета у Бањој Луци 2021. године.

Рецензирала је рад за зборник посвећен јубилеју проф. др Богољуба Шијаковића 2021. године.

Учествовала на 7 међународних научних скупова у Републици Србији, Републици Српској и Руској Федерацији.

Члан комисије за одбрану 7 завршних радова на МАС, од тога два пута ментор.

Уредник је монографије доц. др Маје Павловић *Шајтинац Двојезични речник – лексикографски, транслатолошки и едукативни аспект*, одобрене од стране Наставно-научног

већа Филозофског факултета у Косовској Митровици (у штампи).

Учесник пројекта Међурегионалне просветитељске организације Удружење православних научника при Вороњешкој и Борисоглебској епархији, Руска Федерација.

Члан је Међународног центра за православне студије у Нишу.

Члан је Одељења за светосавске студије Центра за црквене студије у Нишу.

53. Изборни елементи доприноса академској и широј заједници:

Члан Изборног https://fifa.pr.ac.rs/fakultet/izbornog_vece/ и Наставно-научног већа Филозофског факултета.

Руководилац Катедре за руски језик и књижевност Филозофског факултета у Косовској Митровици од 2018. године.

Члан Комисије студијског програма ДАС Језик и књижевност.

Члан редакције Зборника радова Филозофског факултета у Приштини.

Члан комисије за признавање иностраних високошколских диплома Филозофског факултета.

Члан Комисије за упис студената на ОАС Руски језик и књижевност (2020/2021, 2022/2023) и МАС Руски језик и књижевност (2020/2021, 2022/2023).

Члан је Славистичког друштва Србије (сви професори руског језика су аутоматски чланови СДС).

Председник Комисије за припрему извештаја о пријављеним кандидатима на конкурс за избор у звање наставника на Филозофском факултету Пале Универзитета у Источном Сарајеву и Филозофском факултету Универзитета у Нишу, на матичним катедрама.

Била је председник испитне комисије за полагање стручног испита наставника у Републици Српској (приложено решење министарства о именовању комисије).

Била је редактор превода књиге Т. И. Вендине *Средњовековни човек у огледалу старословенског језика*, коју је издао Филозофски факултет Пале 2019. године.

Учествовала у допунском образовном програму *Руская языковая картина мира в лингвокультурологическом освещении* од 28. новембра до 4. децембра 2022. године у организацији Института допунског професионалног образовања (36 часова).

Учествовала у раду међународног фестивала *Уроки Ушинского* 9–10. новембра 2023. године у организацији „Шереметјев центра“ и Државног универзитета „Н. И. Лобачевски“ из Нижњег Новгорода уз финансијску подршку Министарства просвете Руске Федерације.

Са колегама са Катедре организовала такмичење из руског језика, књижевности и културе под називом *Русијада* 2021. и 2023. године, за последње је стигло 500 радова.

Превела више од 40 резимеа на руски језик колегама са Факултета.

54. Изборни елементи сарадње са другим високошколским, научно-истарживачким, односно институцијама културе или уметности у земљи и иностранству:

На Економском факултету у Београду од 2016. године изводи наставу из предмета *Руски језик за економисте 3* и *Руски језик за економисте 4* (у зимском семестру), где је објавила и уџбеник у коауторству.

На Паневропском универзитету „Апеирон“ у Бањој Луци била је ангажована на извођењу наставе од 2020. године на предметима из области *Теорија превођења* и *Симултано и*

консекутивно превођење.

Од 2015. до 2020. године била је ангажована на Филозофском факултету Пале Универзитета у Источном Сарајеву, где је на основним студијама изводила наставу из предмета *Историја руског језика 1*, *Историја руског језика 2*, *Социolingвистика*, *Историја културе Руса*, *Теорија превођења*, *Фонетика руског језика*, *Методика наставе руског језика*; на мастер студијама *Савремена организација наставе руског језика*.

У летњем семестру школске 2018/2019. године била је хонорарно ангажована на Правном факултету Универзитета у Бањој Луци за предмет *Руска правна терминологија*.

У школској 2015/2016. години била је хонорарно ангажована на Факултету уметности Универзитета у Приштини са привременим седиштем у Косовској Митровици, за предмет *Руски језик*.

Приложене су Одлуке за актуелна ангажовања.

Такође, др Јелена Бајовић остварила је сарадњу са следећим институцијама:

- Филолошки факултет Универзитета у Београду (рецензирала је више радова за часопис *Славистика*)

- Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду (рецензент тематског зборника *Језици и културе у времену и простору 10*)

- Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци (учествовала је у промоцији часописа *Филолог* посвећеног обележавању седамдесет година изучавања руског језика у Бањој Луци; рецензирала је рад за часопис *Филолог*)

- Институт за српску културу у Лепосавићу (рецензент у часопису *Баштина*)

- Филозофски факултет у Нишу (председник Комисије за избор у звање)

VI ПРИЗНАЊА, НАГРАДЕ И ОДЛИКОВАЊА ЗА ПРОФЕСИОНАЛНИ РАД

VII ОСТАЛО

VIII АНАЛИЗА РАДА КАНДИДАТА (на једној страници куцаоног текста):

Проф. др Јелена Бајовић испуњава све услове за избор у звање редовног професора прописане Правилником о ближим условима за избор у звање наставника Универзитета у Приштини са привременим седиштем у Косовској Митровици (Косовска Митровица, јул 2022. године).

Др Јелена Бајовић остварила је све обавезне услове за избор у звање редовног професора. Наиме, кандидат: 1) испуњава услове за избор у звање ванредног професора; 2) има позитивну оцену педагошког рада током целокупног изборног периода; 3) објавила је рад категорије М23 из области за коју се бира; 4) објавила је рад категорије М24 из области за коју се бира; 5) објавила је 5 радова категорије М51 из области за коју се бира; 6) има укупно 14 хетероцитата; 7) учествовала је на седам међународних научних конференција; 8) објавила је монографију, одобрену од стране Наставно-научног већа Филозофског факултета; 9) остварила је значајан допринос у развоју наставно-научног подмлатка менторством на мастер студијама, учешћем у комисијама за одбрану мастер радова, подстицањем мастераната и докторанада да објављују научне радове, као и учешћем у више комисија за избор у звања, укључујући Универзитет у Нишу и Универзитет у Источном Сарајеву; 10) била је члан 7 комисија за оцену

и одбрану мастер рада (од тога два пута као ментор); 11) испуњава услове да буде ментор при изради докторске дисертације предвиђене стандардом 9 Правилника о изменама и допунама Правилника о стандардима и поступку за акредитацију високошколских установа и студијских програма.

Осим поменутих радова из категорија M23, M24 и M51, кандидат је у периоду од подношења молбе за избор у звање ванредног професора објавила и: 2 рада у тематским зборницима категорије M14 и 2 рада у тематским зборницима категорије M44. Сви радови из категорија M14, M23, M24, M51 и M44 представљају оригиналне научне радове, у којима је др Јелена Бајовић први или једини аутор.

У изборним елементима стручно професионалних доприноса кандидат има више активности, и то као: 1) рецензент а) научних радова објављених у часописима и зборницима, б) једне монографије; 2) уредник једне монографије; 3) члан редакције зборника; 4) учесник на трима пројектима; 5) учесник на 7 научних скупова; 6) члан 7 комисија за оцену и одбрану завршног рада на МАС.

Изборне елементе доприноса академској и широј заједници кандидат потврђује: 1) руковођењем Катедре за руски језик и књижевност; 2) учешћем у Комисији Студијског програма ДАС Језик и књижевност; 3) учешћем у раду Наставно-научног већа; 5) учешћем у раду Изборног већа; 6) као члан Комисије за признавање иностраних високошколских диплома; 7) као члан комисије за упис студената на ОАС Руски језик и књижевност; 8) као члан комисије за упис студената на МАС Руски језик и књижевност; 9) као члан комисија за избор у звање; 10) као учесник акредитационог тима за поновну акредитацију основних и мастер студија Катедре за руски језик и књижевност.

Изборне елементе сарадње са другим високошколским, научно-истарживачким, односно институцијама културе или уметности у земљи и иностранству кандидат испуњава сарадњом са десет институција, и то: 1) Економски факултет Универзитета у Београду (хонорарни ангажман); 2) Паневропски универзитет „Апеирон“ у Бањој Луци (хонорарни ангажман); 3) Филозофски факултет Пале Универзитета у Источном Сарајеву (хонорарни ангажман); 4) Правни факултет Универзитета у Бањој Луци (хонорарни ангажман); 5) Факултет уметности Универзитета у Приштини (хонорарни ангажман); 6) Филозофски факултет у Нишу (председник комисије за избор у звање и учесник пројекта); 7) Филолошки факултет Универзитета у Београду (члан Славистичког друштва Србије и рецензент више радова); 8) Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду (рецензент); 9) Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци (рецензент и учесник промоције часописа *Филолог*); 10) Институт за српску културу у Лепосавићу (рецензент).

Све наведено потврђује не само да Јелена Бајовић испуњава услове за избор у звање редовног професора него да је реч о русисти широког научног профила који се изузетно компетентно бави и дијахронијском и синхронијском, и монолингвалном (монокултурном) и конфронтационом проблематиком. Њени радови показују одличну упућеност у више методолошких оријентација које се примењују у дијахронијским и синхронијским испитивањима руског језика, позивање на релевантну литературу и спретно оперисање емпиријском грађом. Штавише, мислимо да је неоспорно реч о једном од водећих русиста у Србији и региону, добро познатом и у међународним славистичким и русистичким круговима. Њен научни развој, како показује библиографија и наводи о цитираности, креће се сигурном узлазном линијом. Најзад, не и на последњем месту, искуство у настави на разним нивоима студија, руковођење мастер радовима, учешће у животу и раду академске заједнице препоручује др Јелену Бајовић и као врсног педагога и интелектуалца великог формата.

IX МИШЉЕЊЕ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ НАСТАВНИКА

На конкурс за избор наставника у звање редовног професора за научну област Филолошке науке, ужа научна област Лингвистичка русистика, на Филозофском факултету Универзитета у Приштини са привременим седиштем у Косовској Митровици, објављеном 22. маја 2024. године у публикацији *Послови*, пријавио се један кандидат – др Јелена Бајовић, ванредни професор Филозофског факултета Универзитета у Приштини са привременим седиштем у Косовској Митровици.

На основу увида у приложену документацију која потврђује научни допринос, педагошке компетенције и елементе професионалног и научног ангажовања кандидата, Комисија констатује да др Јелена Бајовић у потпуности испуњава услове за избор у звање редовног професора прописане Правилником о ближим условима за избор у звање наставника Универзитета у Приштини са привременим седиштем у Косовској Митровици.

НАПОМЕНА: Потребно је експлицитно, на ½ странице куцаног текста, навести да ли сваки кандидат појединачно испуњава или не испуњава услове за избор у одређено звање наставника.

X ПРЕДЛОГ ЗА ИЗБОР КАНДИДАТА У ОДРЕЂЕНО ЗВАЊЕ НАСТАВНИКА

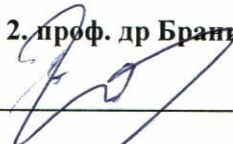
Имајући у виду све наведено, Комисија са задовољством предлаже да се др Јелена Бајовић изабере у звање редовног професора за научну област Филолошке науке, ужа научна област Лингвистичка русистика, на Филозофском факултету Универзитета у Приштини са привременим седиштем у Косовској Митровици.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ:

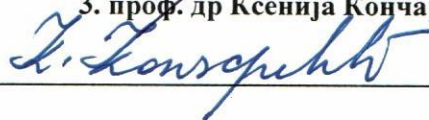
1. проф. др Лариса Човић



2. проф. др Бранимир Човић



3. проф. др Ксенија Кончаревић



НАПОМЕНА:

Извештај се пише навођењем кратких одговора, са валидним подацима, у облику обрасца, без сувишног текста.

Члан комисије који не жели да потпише извештај, јер се не слаже са мишљењем већине чланова комисије, дужан је да наведе образложење, односно разлоге због којих не жели да потпише извештај.

Извештај и сви прилози достављају се и у електронској форми.